



SCHEDULE 2 - GENERAL TERMS AND CONDITIONS

الجدول 2 - الأحكام والشروط العامة

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

In this Agreement:

- 1.1 **Agreement** means the Berthing Agreement signed by or on behalf of the Parties, together with its Schedules 1, 2 and 3.
- 1.2 **Agreement Particulars** mean the particulars set out in Schedule 1 to this Agreement.
- 1.3 **Approved Purpose** means the purpose specified in the Agreement Particulars.
- 1.4 **Assigned Berth** means the Berth which has been assigned to the Berth Holder, as set forth in the Agreement Particulars, subject to Clause 9.
- 1.5 **Authorised User** means any person authorised by a Berth Holder to be responsible for, in charge or control of the Registered Vessel; any member of a Berth Holder's crew; and any guests/visitors of the Berth Holder.
- 1.6 **Berth(s)** means a space(s) in the Marina designated by the Company for the berthing of Vessels.
- 1.7 **Berth Holder** means the person(s) or corporate body named as such in the Agreement Particulars. Where two or more persons are named, their liability under this Agreement is joint and several.
- 1.8 **Berthing Licence** means the licence granted by the Company to the Berth Holder pursuant to Clause 3.
- 1.9 **Commencement Date** has the meaning given to it in the Agreement Particulars.
- 1.10 **Due Date** means the date upon which the Berth Holder is required to make a payment in accordance with this Agreement.
- 1.11 **Fee** means any monies due to the Company from the Berth holder in respect of the services requested, scheduled or provided.
- 1.12 **Impound/Impoundment** means the chaining of a Vessel to the dock and placing a dated sign upon it with the reason for impoundment.
- 1.13 **Late Payment Charge** means an amount of AED 20 per day from the Due Date until payment has been received by the Company in full.

معاني المصطلحات والتفسير

في هذه الاتفاقية:

- 1-1 **الاتفاقية:** تعني اتفاقية الارساء الموقعة من قبل، أو نيابة عن، الطرفين مع الجداول 1 و2 و3.
- 2-1 **الشروط الخاصة:** تعني التفاصيل الموضحة في الجدول 1 من هذه الاتفاقية.
- 3-1 **الغرض المُعتمد:** يعنى الغرض المحدد في الشروط الخاصة.
- 4-1 **المرسى المُخصص:** يعني المرسى الذي تم تخصيصه إلى حامل رخصة الإرساء، وعلى النحو المبين في الشروط الخاصة، ووفقاً للبند 9.
- 5-1 **المستخدم المُصرح له:** يعني أي شخص مخول من قبل حامل رخصة الإرساء ليكون مسؤولاً عن السفينة المُسجلة، أو تكون السفينة المُسجلة تحت سيطرته أو أي عضو من أعضاء طاقم حامل رخصة الإرساء أو أي من ضيوف أو زوار حامل رخصة الإرساء.
- 6-1 **المرسى/المراسي:** تعني المساحة أو المساحات المعينة في المارينا من قبل الشركة لإرساء السفن.
- 7-1 **حامل رخصة الإرساء:** يعني الشخص أو الأشخاص الطبيعيين أو الكيان الاعتباري كما ذكر في الشروط الخاصة. في حال تسمية شخصين أو أكثر، يتحمل الأشخاص المعينون متحدون ومنفردون أي مسؤولية قد تنشأ بموجب هذه الاتفاقية.
- 8-1 **رخصة الارساء:** تعني الرخصة الممنوحة من الشركة لحامل رخصة الارساء بموجب البند 3.
- 9-1 **تاريخ البدء:** له ذات المعنى المحدد في الشروط الخاصة.
- 10-1 **تاريخ الاستحقاق:** يعني التاريخ الذي يتوجب على حامل رخصة الارساء عنده القيام بالسداد وفقاً للاتفاقية.
- 11-1 **الرسوم:** تعني أي مبالغ مالية مستحقة من قبل حامل رخصة الإرساء إلى الشركة مقابل الخدمات المطلوبة أو المجدولة أو المقدمة.
- 12-1 **يحتجز/الحجز:** تعنى ربط السفينة برصيف الإرساء ووضع لوحة توضح سبب الحجز وتاريخه.
- 13-1 **رسم التأخر في السداد:** تعني 20 درهم لليوم الواحد تحسب من تاريخ الاستحقاق وحتى تاريخ سداد كامل المبلغ المستحق لحساب الشركة.



- 1.14 **Losses** has the meaning given to it in Clause 11.2. 14-1 **الخسائر:** لها المعنى المحدد في البند 11-2.
- 1.15 **Marina** means the site specified in the Agreement Particulars and all the land, docks, waterways, structures, buildings, and precincts including, but not limited to, channels, pontoons, buildings, facilities, walkways and car parks and all associated improvements and infrastructure which the Company makes available for use at its discretion from time to time for its customers, guests and members of the public. 15-1 **المارينا:** تعني الموقع المحدد في الشروط الخاصة وجميع الأراضي والأرصافة والممرات المائية والإنشاءات والمباني والمناطق المجاورة له بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر القنوات والطوافات والمباني والمرافق والممرات ومواقف السيارات وكافة التحسينات ومرافق البنية التحتية ذات العلاقة التي توفرها الشركة للاستخدام وفقاً لسلطتها التقديرية من وقت لآخر لعملائها وزوارها وأفراد الجمهور.
- 1.16 **Marina Manager** means the person authorised by the Company to manage, oversee and ensure the safety and lawful operations of the Marina, as set out in the Agreement Particulars. 16-1 **مدير المارينا:** يعني الشخص المخول من قبل الشركة لإدارة ومراقبة وضمان سلامة وقانونية تشغيل المارينا، على النحو المنصوص عليه في الشروط الخاصة.
- 1.17 **Marina Rules** means the rules of the Marina as set out in Schedule 3 to this Agreement, as may be amended and updated from time to time by the Company. 17-1 **قواعد المارينا:** تعني قواعد المارينا كما هي موضحة في الجدول 3 لهذه الاتفاقية، وحسبما يتم تعديلها وتحديثها من وقت لآخر من قبل الشركة.
- 1.18 **Registered Vessel** means the vessel described as such in the Agreement Particulars. 18-1 **السفينة المسجلة** تعني السفينة الموصوفة على هذا النحو في الشروط الخاصة.
- 1.19 **Security Deposit** means the amount defined in the Agreement Particulars and payable by the Berth Holder to the Company on or prior to the Commencement Date. 19-1 **مبلغ التأمين:** يعنى المبلغ المحدد في الشروط الخاصة والمستحق الدفع من قبل حامل رخصة الارساء للشركة في أو قبل تاريخ البدء.
- 1.20 **Services** means the services referred to in Clause 6. 20-1 **الخدمات:** تعني الخدمات المشار إليها في البند 6.
- 1.21 **Service Charge** means the amount payable by the Berth Holder for the Services, as set forth in the Agreement Particulars. 21-1 **رسوم الخدمة:** تعني المبلغ المدفوع من قبل حامل رخصة الارساء مقابل الخدمات، على النحو المبين في الشروط الخاصة.
- 1.22 **Term** has the meaning given to it in the Agreement Particulars. 22-1 **مدة الاتفاقية:** يكون لها المعنى المنصوص عليه في الشروط الخاصة.
- 1.23 **Termination Date** means the Departure Date specified in the Agreement Particulars or, if earlier, the date upon which this Agreement is terminated as provided herein. 23-1 **تاريخ الانتهاء:** يعنى تاريخ الانتهاء المحدد في الشروط الخاصة أو التاريخ السابق على ذلك والذي يتم فيه إنهاء هذه الاتفاقية على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.
- 1.24 **User** means any Authorised User and any member of the public or other person using the Marina for any purpose. 24-1 **المستخدم:** يعني أي مستخدم مُصرح له وأي شخص من الجمهور أو أي شخص آخر يستخدم المارينا لأي غرض من الأغراض.
- 1.25 **Vessel** means the Registered Vessel or any boat, ship, craft, yacht or other water-borne vessel located within the Marina, whether or not by grant of a Berthing Licence issued by the Company. 25-1 **السفينة:** تعني السفينة المسجلة أو أي قارب أو مركب أو سفينة أو قطعة عائمة أو يخت أو أي سفينة محمولة على سطح الماء متواجدة داخل المارينا، سواء كانت حاصلة أو غير حاصلة على رخصة إرساء صادرة من قبل الشركة.



- 1.26 References to the word “including” or “includes” means “including, but not limited to” and references to the singular include the plural and vice versa. 26-1 الاشارة إلى كلمة "بما في ذلك" أو "يشمل" تعني "بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر" والاشارة الى المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.
- 1.27 References to a “Clause” means a Clause of this Schedule 2. 27-1 الإشارة الى عبارة "بند" تعنى بند من الجدول 2.
- 2. USE OF MARINA BERTHS**
- 2.1 The Company has appointed the Marina Manager to manage and operate the Marina. Unless otherwise notified in writing to the Berth Holder by the Company, the Berth Holder may communicate with the Marina Manager in relation to all aspects of this Agreement and the Marina Manager may exercise all the rights of the Company under this Agreement, on the Company’s behalf. 2- استخدام مراسي المارينا
1-2 قد عينت الشركة مديرا للمارينا لإدارة وتشغيل المارينا. يجوز لحامل رخصة الإرساء أن يتواصل مع مدير المارينا في ما يتعلق بجميع نواحي الاتفاقية ولمدير المارينا الحق في أن يمارس جميع حقوق الشركة بموجب هذه الاتفاقية وبالنيابة عن الشركة وذلك ما لم تقم الشركة بإخطار حامل رخصة الإرساء كتابياً بخلاف ذلك.
- 3. BERTHING LICENCE**
- 3.1 In consideration of the Fee, the Company grants the Berth Holder the right during the Term to berth the Registered Vessel in the Assigned Berth on the terms and conditions set out in this Agreement. 3- رخصة الإرساء
1-3 مقابل سداد الرسوم، تمنح الشركة الحق لحامل رخصة الإرساء طوال مدة الاتفاقية في أن يرسي السفينة المسجلة في المرسى المخصص وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- 3.2 The Berth Holder shall use the Assigned Berth for the Approved Purpose only. 2-3 يجب على حامل رخصة الإرساء أن يستخدم المرسى المخصص للغرض المعتمد فقط.
- 3.3 Use of Berths for residential purposes is not permitted. 3-3 يمنع استخدام المراسي لأغراض سكنية.
- 3.4 No Vessel other than the Registered Vessel is permitted to occupy the Assigned Berth without the prior written permission of the Marina Manager. 4-3 لا يجوز لأي سفينة أخرى غير السفينة المسجلة شغل المرسى المخصص إلا بتصريح كتابي مسبق من مدير المارينا.
- 3.5 The Berth Holder shall keep the Registered Vessel in good repair and condition and the registered Vessel must be seaworthy at all times. 5-3 يجب على حامل رخصة الإرساء أن يبقي السفينة المسجلة في حالة جيدة وصالحة للإبحار في جميع الأوقات.
- 3.6 All Vessels moored in the Berths shall be tied and secured to the dock in a manner so as to allow the maximum number of Vessels to use the dock at all times. 6-3 ينبغي أن تكون كافة السفن الراسية في مرسى المارينا مربوطة ومثبتة بشكل آمن بالرصيف بحيث تتيح لأكبر عدد من السفن استخدام المرسى في كافة الأوقات.
- 3.7 All Vessels must state their overall specified length and width, including any appendages such as marlin boards and railings, in order that they can be accommodated within the Assigned Berth. Dinghies, tenders and rafts shall be stowed aboard the Vessel unless a separate Berth is provided by the Marina Manager. 7-3 ينبغي أن تحدد كافة السفن بدقة إجمالي طولها وعرضها بما في ذلك أي ملحقات مثل حبال الجوانب والدرابزين وذلك حتى تتلاءم مع مساحة المرسى المخصص. يجب تخزين قوارب التجديف وسفن الخدمات والعوامات على متن السفينة ما لم يتم توفير مرسى منفصل من قبل مدير المرسى.
- 3.8 The Berth Holder acknowledges and agrees that he has inspected the Assigned Berth, the Marina and all facilities and is satisfied that the Assigned Berth, the Marina and the facilities are adequate for the safe berthing of the Registered Vessel. 8-3 يقرّ حامل رخصة الإرساء ويوافق على أنه قام بمعاينة المرسى المخصص والمارينا وكافة المرافق وأنه راضٍ عن كون المرسى المخصص والمارينا والمرافق ملائمة لإرساء السفينة المسجلة بشكل آمن.
- 3.9 The Berth Holder acknowledges and agrees that this Berthing Licence is a contractual right and does not 9-3 يقرّ حامل رخصة الإرساء ويوافق على أن رخصة الإرساء هي حق تعاقدية ولا تمنح أي حق ملكية



- confer any property right or interest in the Assigned Berth, the Marina or any part thereof.
- 3.10 The Berth Holder shall comply (and shall ensure its Authorised Users comply) with the Marina Rules and the reasonable instructions of the Marina Manager. The Company reserves the right to alter or amend the Marina Rules from time to time in its absolute discretion and without prior notice.
- 3.11 The Berth Holder shall abide by all laws, policies and regulations in force from time to time in the Emirate of Abu Dhabi and the United Arab Emirates.
- 4. BOAT OWNERSHIP**
- 4.1 The Berth Holder warrants and represents to the Company that it is the lawful registered owner of the registered Vessel and that the Registered Vessel is seaworthy in all respects.
- 4.2 Any changes of ownership of a Registered Vessel or its particulars must be made in writing to the Marina Manager within ten (10) days of such change being effected.
- 4.3 The grant of a Berth under this Agreement is exclusive to the registered Berth Holder of the Registered Vessel only. The sale of the Registered Vessel does not operate to sell, transfer, assign or imply a right to a Berth to any other third party ("New Owner") unless and until the Berth Holder, the New Owner and the Company have executed an assignment agreement in a form prescribed by the Company.
- 4.4 On the sale or transfer of the Registered Vessel, the Berth Holder shall notify the Marina Manager in writing of one of the following:
- 4.4.1. its intention to sell, transfer or assign the Assigned Berth to the New Owner (subject always to Clause 4.3); or
- 4.4.2. that it is terminating this Agreement (in which case the provisions of Clause 7.3 shall apply); or
- 4.4.3. Its wish to register to the Assigned Berth a new Vessel owned by the Berth Holder.
- 4.5 In respect of Clause 4.4, the Berth Holder agrees that:
- 4.5.1. the Assigned Berth may not be vacant for more than three (3) months;
- 4.5.2. the new Vessel must comply with the size and length conditions and restrictions applicable to the Assigned Berth; and
- 4.5.3. The Fee may be increased to take account of the length of the new Vessel if it exceeds that of the previous Registered Vessel.
- 4.6 In the event that none of the events in Clause 4.4
- أو مصلحة في المرسى المُخصص أو المارينا أو أي جزء منها.
- يجب على حامل رخصة الارساء الامتثال (والتأكد من امتثال جميع المستخدمين المُصرح لهم) لجميع قواعد المارينا والتعليمات الصادرة من مدير المارينا، وللشركة الحق في تعديل قواعد المارينا من وقت لآخر بإرادتها المنفردة ودون اخطار مسبق.
- يجب على حامل رخصة الإرساء أن يلتزم بجميع القوانين والسياسات واللوائح المطبقة من وقت لآخر في إمارة أبوظبي ودولة الإمارات العربية المتحدة.
- 4- ملكية السفينة**
- 1-4 يقر حامل رخصة الإرساء بأنه هو المالك القانوني المُسجل للسفينة المُسجلة وأن السفينة المُسجلة صالحة من جميع النواحي للإبحار.
- 2-4 ينبغي على حامل رخصة الإرساء إبلاغ مدير المارينا خطياً بأي تغييرات في ملكية السفينة المُسجلة أو في مواصفاتها، خلال (10) عشرة أيام من حدوث ذلك التغيير.
- 3-4 ان حق الرسو الممنوح وفقاً لهذه الاتفاقية هو حق حصري لحامل رخصة الإرساء الخاص بالسفينة المُسجلة فقط. لا يؤدي بيع السفينة المُسجلة إلى بيع أو انتقال أو التنازل عن المرسى إلى أي طرف ثالث ("المالك الجديد") ولا يمنحه أي حق فيه ما لم يتم، وإلى حين، توقيع عقد حوالة بين حامل رخصة الإرساء والمالك الجديد والشركة على نموذج العقد المعد من قبل الشركة.
- 4-4 عند بيع أو انتقال ملكية السفينة المسجلة، يجب على حامل رخصة الإرساء إخطار مدير المارينا خطياً بإحدى الخيارات التالية:
- 1-4-4 رغبته في بيع، أو نقل ملكية أو حوالة الحق في المرسى المُخصص للمالك الجديد (شريطة الالتزام بالبند 3-4)؛ أو
- 2-4-4 رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية (وتطبق في هذه الحالة أحكام البند 3-7)؛ أو
- 3-4-4 رغبته في تسجيل رخصة الارساء بالمرسى المُخصص باسم سفينة جديدة مملوكة له.
- 5-4 فيما يتعلّق بالبند 4-4، يوافق حامل رخصة الارساء على التالي:
- 1-5-4 لا يجوز أن يكون المرسى المُخصص شاغر لأكثر من ثلاثة (3) أشهر.
- 2-5-4 يجب أن تكون السفينة الجديدة مطابقة للشروط والقيود المتعلقة بالحجم والطول للمرسى المُخصص؛ و
- 3-5-4 قد تزيد الرسوم إذا تجاوز طول السفينة الجديدة طول السفينة المُسجلة مسبقاً.
- 6-4 في حال عدم تحقق أي من الأمور المذكورة في البند



- occurs, the Berth Holder is deemed to have terminated this Agreement for reasons of convenience and the provisions of Clause 13 shall apply.
- 4.7 Should a Berth Holder fail to notify the Company or the Marina Manager of a change of ownership or particulars, such failure shall constitute grounds for termination of this Agreement by the Company.
- 5. COMMERCIAL ACTIVITIES**
- 5.1 Unless otherwise stated in the Agreement Particulars, a Berth Holder may not conduct or operate any commercial activity from the Assigned Berth or the Marina.
- 5.2 Berth Holders and Authorised Users shall not carry on or permit to be carried on in the Registered Vessel or in the Marina any illegal, dangerous or offensive activities.
- 6. PROVISION OF SERVICES**
- 6.1 Electricity and water and any other service that the Marina should so wish to provide ("Services") shall be provided to the Berth Holders entirely at the Berth Holder's own risk and on the following conditions:
- 6.1.1. The Berth Holder shall pay the Company the Service Charges in consideration for the Services;
- 6.1.2. the Berth Holder shall use connection points that are nearest to the Assigned Berth;
- 6.1.3. cables and connectors not supplied by the Marina Manager must be approved by the Marina Manager prior to any use or attempted use of them;
- 6.1.4. no Berth Holder shall have any claim of any nature howsoever arising against the Company whether for damages, consequential loss or otherwise, in the event of any failure or problem arising out of the provision of the Services; and
- 6.1.5. overloading cables and connections will cause disconnection via trips and immediate re-connection cannot be guaranteed.
- 6.2 The Company cannot guarantee a continuous supply of any Service and makes to warranty in respect of the Services. Power cuts and breakages and other circumstances which interrupt continuous supply may be beyond the Company's control.
- 4-4، فإن ذلك يعدّ بمثابة إنهاء من قبل حامل رخصة الارساء لهذه الاتفاقية دون سبب، وفي هذه الحالة يتعين تطبيق أحكام البند 13.
- 7-4 في حال تخلف حامل رخصة الإرساء عن إخطار الشركة أو مدير المارينا بتغيير ملكية سفينته أو مواصفاتها، فإن ذلك التخلف يشكل سبباً لإنهاء رخصة الإرساء من قبل الشركة.
- 5- النشاطات التجارية**
- 1-5 ما لم تنص الشروط الخاصة على خلاف ذلك، فإنه لا يجوز لحامل رخصة الإرساء مزاوله أو تشغيل أي نشاط تجاري من المرسى المخصص أو المارينا.
- 2-5 يتوجب على حاملي رخص الإرساء والمستخدمين المصرح لهم الامتناع عن، وعدم السماح بمزاوله أي نشاطات غير قانونية أو خطيرة أو عدوانية على السفينة المسجلة أو في المارينا.
- 6- توريد الخدمات**
- 1-6 يتم توفير الكهرباء والماء وأي خدمات أخرى قد ترغب المارينا في تقديمها ("الخدمات") لحاملي رخص الإرساء على مسؤولية حاملي رخص الارساء ووفقاً للشروط التالية:
- 1-1-6 يتوجب على حامل رخصة الارساء دفع رسوم الخدمات للشركة مقابل الخدمات;
- 2-1-6 على حامل الرخصة استخدام نقاط الوصل الأقرب إلى المرسى المخصص؛
- 3-1-6 يتعين الحصول على موافقة مدير المارينا على الكابلات والوصلات التي لم يوفرها، قبل أي استخدام أو محاولة استخدام لها؛
- 4-1-6 في حال حدوث أي اخفاق أو مشكلة ناشئة عن توريد الخدمات، لا يحق لأي حامل رخصة ارساء تقديم مطالبة من أي نوع كانت ضد الشركة فيما يتعلق بالأضرار أو الخسائر التبعية أو غيرها.
- 5-1-6 تؤدي زيادة الأحمال على الكابلات والوصلات إلى انقطاع فيها عن طريق قواطع ولا يمكن ضمان إعادة توصيلها بشكل فوري.
- 2-6 لا تستطيع الشركة ضمان توريد أي خدمات بشكل مستمر ولا تقديم ضمانات متعلقة بالخدمات. قد يكون انقطاع التيار الكهربائي والأعطال وغيرها من الحالات التي تؤدي إلى انقطاع في التوريد المستمر للخدمات، خارجاً عن سيطرة الشركة.



7. PAYMENTS AND CHARGES

- 7.1 The Fee and the Service Charges are exclusive of any Value Added Tax or other taxes, levies or duties which may be introduced and applied by the competent authorities from time to time ("Taxes"). Taxes, if any, are payable by the Berth Holder in addition to the Fee and the Service Charges.
- 7.2 The Berth Holder must pay the Fee in advance as follows:
- 7.2.1. 25% payable on execution of this Agreement.
- 7.2.2. The balance of 75% by posted dated cheque ("PDC") delivered on the date of execution of this Agreement, which PDC shall bear the date within nine months following the Commencement Date.
- 7.3 The Berth Holder shall pay the Company the Service Charges in full within thirty (30) days of the due date.
- 7.4 In the event the Berth Holder fails to make payment on a Due Date the Berth Holder shall pay the Company the Late Payment Charges.
- 7.5 Payments may be made by credit card, and bank transfer or by signed local cheques.

المدفوعات والرسوم -7

- 1-7 الرسوم ورسوم الخدمة لا تشمل أي ضريبة قيمة مضافة أو ضرائب أخرى قد تفرضها الجهات المختصة من وقت لآخر ("الضرائب"). يجب على حامل رخصة الإرساء سداد الضرائب، إن وجدت، بالإضافة إلى الرسوم ورسوم الخدمة.
- 2-7 يتوجب على حامل رخصة الإرساء دفع الرسوم مقدماً كالتالي:
- 1-2-7 25% مستحقة الدفع في تاريخ توقيع الاتفاقية.
- 2-2-7 75% تسدد بواسطة شيك مؤجل يسلم في تاريخ توقيع الاتفاقية مستحق الصرف خلال تسعة أشهر من تاريخ البدء.
- 3-7 يلتزم حامل رخصة الإرساء بدفع رسوم الخدمة للشركة خلال 90 يوماً من تاريخ استحقاق الفاتورة.
- 4-7 في حال عدم سداد المبالغ المستحقة من قبل حامل رخصة الإرساء في تاريخ الاستحقاق فإنه يتوجب على حامل رخصة الإرساء دفع رسم التأخر في السداد للشركة.
- 5-7 يجوز أن تسدد المدفوعات المستحقة بواسطة بطاقة ائتمان أو بموجب شيكات محلية موقعة.

8. SECURITY DEPOSIT

- 8.1 The Security Deposit (if applicable), shall be retained by the Company to ensure performance of the Berth Holder's obligations contained in this Agreement throughout the Term and in the event of any failure by the Berth Holder to pay any sum due under this Agreement, or any other breach of this Agreement by the Berth Holder causing loss to the Company, the Company may, without prejudice to its other rights under this Agreement or at law, deduct an appropriate sum from the Security Deposit.
- 8.2 If the Company makes a deduction from the Security Deposit in accordance with Clause 8.1 then, within fourteen (14) days of the Company giving the Berth Holder written notice of the deduction, specifying the amount of the deduction and requesting that it is reinstated to the full level specified in the Agreement Particulars, the Berth Holder must pay to the Company an amount equal to the deduction made to reinstate the Security Deposit.
- 8.3 Without prejudice to the Company's right (acting reasonably) to retain any part of the Security Deposit as compensation for loss caused by any breach of obligation by the Berth Holder under this

مبلغ التأمين -8

- 1-8 يتم الاحتفاظ بمبلغ التأمين (إن وجد) من قبل الشركة بموجب هذه الاتفاقية لضمان أداء حامل رخصة الإرساء التزاماته الواردة في هذه الاتفاقية طوال مدة الاتفاقية وفي حالة إخفاق حامل رخصة الإرساء في سداد أي مبالغ مستحقة عليه بموجب هذه الاتفاقية، أو في حالة أي خرق لهذه الاتفاقية من قبل حامل رخصة الإرساء وترتب على ذلك خسائر للشركة، يجوز للشركة، دون المساس بحقوقها الأخرى بموجب هذه الاتفاقية أو القانون، أن تخصم القيمة التي تراها مناسبة من مبلغ التأمين.
- 2-8 في حال قيام الشركة باقتطاع جزء من مبلغ التأمين وفقاً للبند رقم 8-1، وخلال أربعة عشر (14) يوماً من قيام الشركة بإرسال إخطار خطي إلى حامل رخصة الإرساء بهذا الخصم موضحاً المبلغ الذي تم اقتطاعه ومطالبتة بإعادة سداده وفقاً لما ذكر في الشروط الخاصة، فإنه يجب على حامل رخصة الإرساء سداد مبلغ يعادل مبلغ التأمين الذي تم خصمه إلى الشركة وذلك لإعادة مبلغ التأمين.
- 3-8 مع عدم الإخلال بحق الشركة (التي تتصرف بشكل معقول) في الاحتفاظ بأي جزء من مبلغ التأمين كتعويض عن الخسارة الناجمة عن أي خرق في التزامات حامل رخصة الإرساء بموجب هذه



Agreement, the Company shall repay the Security Deposit within fourteen (14) days after the later of: (i) the Termination Date; and (ii) the date upon which the Registered Vessel has vacated the Marina.

الاتفاقية، تقوم الشركة بسداد مبلغ التأمين بعد 14 يوماً من: (1) تاريخ الانتهاء؛ و (2) التاريخ الذي أخلت فيه السفينة المُسجلة المارينا، ابهما لاحقاً.

9. RE-ASSIGNMENT OF BERTH

9.1 This Agreement and the rights granted under it are exclusive to the Berth Holder only and are not capable of being loaned, transferred, assigned or sublet to a third party, without the prior written consent of the Company. Any breach of this Clause 9.1 shall entitle the Company to terminate this Agreement without prior notice.

9- إعادة تخصيص المرسى
1-9 هذه الاتفاقية والحقوق الممنوحة بموجبها لحامل رخصة الإرساء تعد حصرية فقط لحامل رخصة الإرساء ولا يجوز إعارتها أو نقلها أو حوالتها أو تأجيرها من الباطن إلى أي طرف ثالث بدون موافقة خطية مسبقة من الشركة. في حالة مخالفة هذا البند 1-9 يحق للشركة إنهاء الاتفاقية دون إشعار مسبق.

9.2 The Berth Holder is not entitled to a specific berth, irrespective of the assignment of the Assigned Berth to the Berth Holder by the Company. The Company may at its sole discretion temporarily or permanently re-assign the Assigned Berth at any time. The Berth Holder is deemed to have consented to such re-assignment and shall promptly move the Registered Vessel upon request.

2-9 لا يحق لحامل رخصة الإرساء الحصول على مرسى محدد من الشركة بغض النظر عن المرسى المُخصص له عند منحه رخصة الإرساء. يجوز للشركة وفقاً لإرادتها المنفردة، أن تقوم بصورة مؤقتة أو دائمة، بإعادة تخصيص المرسى الذي منحته الشركة لحامل الرخصة، في أي وقت خلال مدة رخصة الإرساء. يعتبر حامل رخصة الإرساء أنه قد وافق على إعادة تخصيص المرسى كما يكون ملزماً بتحريك سفينته المسجلة فوراً عندما يطلب منه ذلك.

9.3 The Company shall have the right to re-assign Berths for:

3-9 يحق للشركة إعادة تخصيص المراسي لغرض:

- 9.3.1. the proper operation, maintenance and repair of the Marina;
- 9.3.2. the convenience of the Marina;
- 9.3.3. a special event;
- 9.3.4. in case of an emergency; and/or
- 9.3.5. any other purpose it deems reasonable and appropriate.

- 1-3-9 تشغيل المارينا بشكل صحيح أو صيانتها أو تصليحها؛
- 2-3-9 لما يلائم المارينا؛
- 3-3-9 لحدث خاص؛
- 4-3-9 في أي حالة طوارئ؛ و/أو
- 5-3-9 لأي غرض آخر تعتبره معقولاً وملائماً.

9.4 If the Berth Holder fails to comply with this Clause 9, the Company may move to the Registered Vessel at the risk and cost of the Berth Holder. The Company, the Marina Manager and their respective employees and/or agents will not be liable for, and the Berth Holder shall indemnify and hold them harmless in respect of, any and all claims, costs, expenses, damages to persons and / or property (including the Registered Vessel or any other Vessel) suffered by the Berth Holder arising from or in connection with such movement.

4-9 في حال تخلف حامل رخصة الإرساء عن التقيد بهذه المادة 9، يجوز للشركة إزالة السفينة المُسجلة على مسؤولية ونفقة حامل رخصة الإرساء. لا تتحمل الشركة أو مدير المارينا، أو موظفيها أو وكلاؤها (أو كلاهما) مسؤولية عن، ويعوض حامل رخصة الإرساء الشركة ويقيها غير متضررة من، أي مطالبات أو مصاريف أو نفقات أو أي أضرار بأشخاص أو ممتلكات (أو كليهما) (بما في ذلك السفينة المُسجلة) يكون قد تحملها حامل رخصة الإرساء والناشئة عن تحريك تلك السفينة.

10. BOARDING RIGHTS

10.1 The Company reserves the right to carry out works on the Marina or to board any Vessel in the Marina to carry out work on the Registered Vessel if the Company, the Marina Manager, its employees and/or agents, is of the opinion that it is necessary to do so for the safety and convenience of the Registered

10- حقوق الصعود على متن السفينة
1-10 تحتفظ الشركة بحق القيام بأعمال في المارينا أو الصعود على متن أي سفينة في المارينا في حال رأت الشركة ومدير المارينا، وموظفيها و/أو وكلاؤها أنه من الضروري القيام بذلك لسلامة وملائمة السفينة المُسجلة و/أو المارينا والسفن



Vessel and/or the Marina, other Vessels and users. Any work required on a Registered Vessel will be carried out at the Berth Holder's own costs and risk.

الأخرى والمستخدمين. يتسم تنفيذ أي أعمال مطلوبة على متن أي سفينة مُسجلة على حساب حامل رخصة الارساء ومسؤوليته.

10.2 Save in the case of emergency or to prevent or mitigate injury, loss or damage, the Company shall endeavour to provide reasonable advance notice to the Berth Holder before exercising its rights under this Clause 10.

2-10 باستثناء حالة الطوارئ أو منع أو تخفيف اصابة أو خسارة أو ضرر، يجب على الشركة السعي لتقديم إشعار مسبق خلال مدة معقولة لحامل رخصة الارساء قبل ممارسة حقوقها بموجب هذا البند 10.

11. INDEMNITIES AND RELEASES

-11 التعويض وإخلاء الطرف

11.1 Berth Holders and Authorised Users use the Marina at all times at their own risk.

1-11 يستخدم حاملو رخص الارساء والمستخدمون المُصرح لهم المارينا في جميع الاوقات على مسؤوليتهم.

11.2 To the fullest extent permitted by applicable law, the Company shall not be liable for any claims, damages, costs, expenses or any other direct, indirect or consequential losses (together referred to as "Losses") suffered by the Berth Holder and / or Any Authorised User, whether as a result of the act, omission or negligence of the Company, the Marina Manager or any other Berth holder. The Parties agree that if any part or all of this Clause 11.2 is determined to be invalid or unenforceable in any respect under applicable law, then Clause 15.4 shall apply to sever part of, or all of, this Clause 11.2 and it will not affect or impair the legality, validity or enforceability of any other part or provision of this Agreement. In such event, the Parties agree that the Company's liability under and/or in connection with this Agreement is limited to one hundred percent (100%) of the Fee paid by the Berth Holder.

2-11 الى الحد الأقصى الذي يسمح به القانون المطبق، لا تتحمل الشركة أي مطالبات أو أضرار أو مصاريف أو نفقات أو خسائر مباشرة أو غير مباشرة أو تبعية ("يشار اليهم معا بـ"الخسائر") يتحملها حامل رخصة الارساء و/ أو أي من المستخدمين المُصرح لهم (أو إيهما) سواء كان نتيجة لفعل أو امتناع عن فعل أو إهمال الشركة أو مدير المارينا أو أي حامل رخصة إرساء اخر. اتفق الطرفان أنه في حال اعتبار أي جزء من البند 11-2 أو كله غير صالح أو واجب النفاذ من أي جانب وفقا للقانون، يطبق البند 15-4 ليتم فصل جزء من أو كل بند 11-2، ولن يؤثر في مثل هذه الحالة على قانونية أو صلاحية أو قابلية نفاذ أي جزء أو بند آخر من هذه والاتفاقيّة. اتفق الطرفان على ان تقتصر مسؤولية الشركة بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية على 100% من الرسوم المدفوعة من قبل حامل رخصة الارساء.

11.3 The Berth Holder shall be liable for and shall indemnify and hold harmless the Company, the Marina Manager (and their respective directors, employees, representatives, subcontractors and agents) (together, the "Indemnified Parties") from and against all Losses suffered by the Indemnified Parties (or any of them) to the extent caused by the Berth Holder, an Authorised User or any other third party acting on the Berth Holder's behalf or under the Berth Holder's direction.

3-11 يعد حامل رخصة الارساء مسؤولا امام الشركة ومدير المارينا (ومدراءهم وموظفيهم وممثليهم ومقاوليهم وكلائهم) (يشار اليهم معا بـ" الأطراف المنتفعون بالتعويض") وملزما بتعويضهم وابقائهم غير متضررين، من كافة الخسائر والأضرار التي قد يعاني منها الأطراف المنتفعين بالتعويض (أو أي منهم) والتي يكون سببها عائداً إلى حامل رخصة الارساء أو المستخدم المُصرح له أو أي طرف ثالث يعمل نيابة عن حامل رخصة الارساء أو تحت اشرافه.

11.4 The Company does not represent or warrant the adequacy, suitability, navigability or safety of the Marina and its respective equipment and machinery. To the fullest extent permitted by applicable law, all representations, warranties and conditions implied by law or custom shall be excluded from this Agreement.

4-11 لا تقدم الشركة أي تعهد أو ضمان لدقة أو ملاءمة أو الصلاحية للملاحة أو سلامة المارينا ومعداتنا وآلياتها. يستثنى من هذه الاتفاقية كافة التعهدات والضمانات والشروط السارية ضمناً بمقتضى القانون أو العرف وذلك الى الحد الذي يسمح فيه القانون بهذا الاستثناء.

11.5 The Berth Holder shall indemnify and hold harmless the Indemnified Parties against any liability in respect of any fees and Taxes of whatever nature

5-11 يتعهد حامل رخصة الارساء بموجبه بتعويض الأطراف المنتفعين بالتعويض وابقائهم غير متضررين من أي مسؤولية متعلقة بأي رسوم وضرائب من أي طبيعة



relating to the Registered Vessel and whether arising prior to, during or after the Term.

كانت متعلقة بالسفن المسجلة سواء كانت ناشئة قبل او خلال او بعد مدة الاتفاقية.

12. INSURANCE

12.1 The Berth Holder shall obtain and maintain throughout the Term, appropriate insurance cover typically held by and/or required of vessel owners and berth holders, including:

12.1.1. cover for damage to, and loss and salvage of the Registered Vessel; and

12.1.2. Cover for third party liability (including liability under this Agreement).

12.2 If the Approved Purpose includes any commercial activities, then the Berth Holder is also required to have Workmen's Compensation which complies with UAE Labour Law No 8 of 1980, Employers Liability with a limit of not less than AED 1,000,000 each and every claim, Employee Medical Insurance which complies with the minimum requirements of the Health Authority of Abu Dhabi.

12.3 The Berth Holder shall submit to the Company (prior to the Commencement Date and at any other time when so requested) documentary evidence satisfactory to the Company that the insurances described in this Clause 12 have been affected and are in full force and effect.

12.4 All policies of insurance effected under this Clause 12 shall contain waivers of rights of subrogation in favour of the Indemnified Parties.

13. TERMINATION

13.1 The Company shall have the right (without prejudice to any other rights or remedies it may have) without the need for a court order to terminate this Agreement upon giving the Berth Holder five (5) days' notice in writing in the event of:

13.1.1. any Breach by the Berth Holder of this Agreement, which breach remains unremedied at the time of the Company's notice under this Clause 13.1;

13.1.2. any breach by the Berth Holder of any applicable law, including any applicable Boating Safety Rules and Regulations of Abu Dhabi and the United Arab Emirates; and/or

13.1.3. the provision by or on behalf of the Berth Holder of false or misleading information concerning the Registered Vessel.

13.2 In the circumstances set out in Clause 13.1 the Berth Holder shall remain liable for payment of the Fee and the Service Charges.

-12 التأمين

1-12

يجب على حامل رخصة الإرساء أن يتحصل على التغطية التأمينية الملائمة التي يتعين عادة الحصول عليها، أو تكون مطلوبة من ملاك السفن أو حاملي رخصة الإرساء، وذلك طوال مدة الاتفاقية، على أن تشمل:

1-1-12 تغطية الأضرار التي لحقت السفينة المسجلة وفقدانها وإنقاذها؛ و

2-1-12 تغطية مسؤولية الغير (بما في ذلك المسؤولية الناشئة عن هذه الاتفاقية).

2-12

إذا كان الغرض المُعتمد يتضمن أي أنشطة تجارية، فإن حامل رخصة الإرساء مطلوب منه أن يحصل على تغطية تعويضات العمال والذي يتوافق مع قانون العمل الاماراتي رقم 8 لسنة 1980 وتغطية مسؤولية أرباب العمل كحد أدنى مبلغ 1,000,000 درهم لكل مطالبة والتأمين الصحي للموظفين والذي يتوافق مع الحد الأدنى لمتطلبات هيئة الصحة في أبوظبي.

3-12

يلتزم حامل رخصة الإرساء بتقديم للشركة (قبل تاريخ البدء أو في أي وقت آخر إذا طلبت الشركة ذلك) مستند مرضي للشركة (على سبيل المثال شهادة تأمين صالحة ومستند يتضمن الشروط) ينص على أن التأمين المشار اليه في هذا البند 12 ساري المفعول.

4-12

يجب أن تحتوي جميع بوالص التأمين التي يتم توقيعها بموجب هذا البند 12 على تنازلات عن حقوق الاحلال لصالح الأطراف المنفعين.

-13 الإنهاء

1-13

يحق للشركة (دون الإخلال بأي حقوق أخرى تتمتع بها) إنهاء الاتفاقية دون الحاجة للحصول على حكم من المحكمة بموجب إشعار خطي مدته (5) خمسة أيام، في حال:

1-1-13 أي خرق من قبل حامل رخصة الإرساء لهذه الاتفاقية، والاختفاق في تصحيح الخرق خلال

مدة إشعار الشركة بموجب هذا البند 1-13؛

2-1-13 أي خرق من قبل حامل رخصة الإرساء لأي قانون مطبق بما في ذلك قواعد وأنظمة سلامة

قيادة السفن المعتمدة في أبوظبي ودولة

الإمارات العربية المتحدة؛ و/أو

3-1-13 تقديم معلومات مزيفة أو مضللة بشأن رخصة السفينة المسجلة من قبل حامل رخصة الإرساء أو بالنيابة عنه.

2-13

في الأحوال المنصوص عليها في البند 1-13 فإن حامل رخصة الإرساء يظل مسؤولاً عن دفع الرسوم ورسوم الخدمات.

- 13.3 Upon termination for any reason of this Agreement, the Berth Holder must immediately remove the Registered Vessel and all ancillary equipment and property of the Berth Holder from the Marina at its own cost. Should the Berth Holder fail to do so, the Company may remove the Registered Vessel and/or equipment and property at the Berth Holder's risk and the Berth Holder shall be liable for all expenses the Company may incur in such removal. 3-13 عند انتهاء الاتفاقية لأي سبب كان، يتوجب على حامل رخصة الإرساء إزالة سفينته وجميع معدات وممتلكات حامل رخصة الإرساء الملحقة فوراً من المارينا وعلى نفقته الخاصة. في حال تخلف حامل رخصة الإرساء عن فعل ذلك، يحق للشركة إزالة السفينة، والمعدات والممتلكات (أو أيهما) على مسؤولية حامل رخصة الإرساء ويتحمل حامل رخصة الإرساء كامل النفقات التي قد تتحملها الشركة عند تلك الإزالة.
- 13.4 The Company reserves the right to terminate this Agreement without the need for a court order, at any time and for any reason, including but not limited to purposes it considers necessary and appropriate to the operation, maintenance and expansion of the Marina by giving the Berth Holder no less than thirty (30) days' written notice. The Berth Holder must accordingly vacate the Assigned Berth. The Berth Holder shall be entitled to a refund of the portion of the Fee which relates to the unexpired portion of the Term (calculated from the end of such notice period). No resulting loss of income or consequential loss arising shall be made against the Company by the Berth Holder. The Company shall not be obliged to re-locate the Berth Holder into any other Berth which may be available within the Marina or at any other marina owned or operated by the Company. 4-13 تحتفظ الشركة بالحق في إنهاء هذه الاتفاقية دون الحاجة إلى حكم من المحكمة، في أي وقت ولأي سبب، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الأغراض التي تراها ضرورية ومناسبة لتشغيل وصيانة وتوسيع المارينا شريطة إرسال إشعار كتابي بإنهاء الاتفاقية إلى حامل رخصة الإرساء لا تقل مدته عن (30) ثلاثين يوماً. على حامل رخصة الإرساء تبعاً لذلك إخلاء المرسى المخصص على أن تعيد إليه الشركة الرصيد المتبقي من الرسوم التي دفعها للشركة عن المدة المتبقية من الاتفاقية (يحسب ذلك من تاريخ انتهاء مدة الإخطار). لا يحق لحامل رخصة الإرساء مطالبة الشركة بدفع أي خسائر عن فقدان الدخل أو خسائر تبعية. لا تكون الشركة ملزمة بنقل حامل رخصة الإرساء إلى أي مرسى آخر قد يكون متوفراً في المارينا أو إلى مارينا أخرى مملوكة أو يتم تشغيلها من قبل الشركة.
- 13.5 A Berth Holder who has had his Berthing Licence terminated for any reason may make a new application for a Berth in the Marina but will not be given priority. A new application will be considered only after all outstanding fees due to and costs incurred by the Company have been paid by the Berth Holder. 5-13 يجوز لحامل رخصة الإرساء الذي انتهت رخصة الإرساء الخاصة به لأي سبب كان تقديم طلب جديد للإرساء في المارينا. لا يعطى هذا الطلب أي أولوية. يتم النظر في الطلب الجديد فقط بعد سداد حامل رخصة الإرساء لكامل الرسوم المستحقة للشركة والتكاليف التي تكبدتها.
- 13.6 The Berth Holder has the right to terminate this Agreement for any reason provided that the Berth Holder gives the Company at least two (2) months' prior written notice thereof. The Berth Holder will be entitled to a refund of that portion of the Fee which relates to the unexpired portion of the Term (calculated from the end of such notice period and after deduction of any other sums due from the Berth Holder to the Company). 6-13 يحق لحامل رخصة الإرساء إنهاء هذه الاتفاقية لأي سبب كان، على أن يقوم حامل رخصة الإرساء بإرسال إشعار خطي بالإنهاء مدته على الأقل شهرين. يحق لحامل رخصة الإرساء استرداد الرصيد المتبقي من الرسوم التي دفعها للشركة عن المدة المتبقية من الاتفاقية (يحسب ذلك من تاريخ انتهاء مدة الإخطار وبعد خصم أي مبالغ أخرى مستحقة غير مسددة للشركة من قبل حامل تصريح الإرساء).
- 14. BOAT REMOVAL AND IMPOUNDING**
- 14.1 The Berth Holder shall remove the Registered Vessel from the Marina at its own cost before the effective date of termination or expiry of this Agreement ("Termination Date"), howsoever arising. 1-14 **إزالة القوارب وحجزها**
يجب على حامل رخصة الإرساء أن ينقل السفينة المسجلة من المرسى على نفقته الخاصة قبل انتهاء أو إنهاء الاتفاقية ("تاريخ الانتهاء") لأي سبب كان.
- 14.2 If the Berth Holder fails to comply with its obligations in Clause 14.1 the Company shall be 2-14 في حال مخالفة حامل رخصة الإرساء لالتزاماته المنصوص عليها في البند 14-1، يحق للشركة دون



- entitled without notification and at the Berth Holder's risk and cost to:
- 14.2.1. remove the Registered Vessel from the Marina and secure it elsewhere; or
- 14.2.2. impound the Registered Vessel.
- 14.3 The Berth Holder shall be liable and pay the Company for all costs incurred in moving, impounding and storing the Registered Vessel.
- 14.4 For each day that Berth Holder fails to remove the Registered Vessel following expiry or termination of this Agreement, Berth Holder shall pay the Company an amount equal to one hundred and twenty five percent (125%) of the annual Fee calculated at a daily rate for every day that the Berth Holder remains in occupation of Berth beyond the Termination Date.
- 14.5 The Berth Holder hereby waives its rights to any and all claims it has or may have against the Company, the Marina Manager (and their respective directors, employees, representatives, subcontractors and agents) arising from or in connection with the Company's exercise of its rights pursuant to Clause 14.2, including any claim for losses or damage to any persons or any property (including the Registered Vessel).
- 15. GENERAL**
- 15.1 **Counterparts.** This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute an original of this Agreement and all the counterparts shall together constitute the same agreement. There shall be no binding agreement until each Party has executed at least one counterpart.
- 15.2 **No Waiver.** No exercise or failure to exercise or delay in exercising any right, power or remedy vested in either Party shall be deemed to be a waiver by that Party of that or any other right, power or remedy, and any waiver of any of the provisions of this Agreement shall only be effective if agreed in writing.
- 15.3 **Amendment.** No amendment of this Agreement shall be effective unless agreed in writing by a duly authorised representative of each Party.
- 15.4 **Assignment.** The Company may assign, grant a security interest over, transfer or novate any obligations or otherwise dispose of all or any benefit, right or interest under this Agreement at any time upon written notice to the Berth Holder.
- الحاجة الى اخطار وعلى نفقة حامل رخصة الإرساء ومسؤوليته القيام بالتالي:
- 1-2-14 سحب السفينة من المارينا والاحتفاظ بها في مكان آخر؛ أو
- 2-2-14 حجز السفينة المسجلة.
- 3-14 يتحمل حامل رخصة الإرساء كافة التكاليف الناشئة عن تحريك السفينة وحجزها وتخزينها.
- 4-14 عن كل يوم يتخلف فيه حامل رخصة الإرساء عن سحب السفينة المسجلة من المرسى بعد انتهاء أو انتهاء الاتفاقية، يلتزم حامل رخصة الإرساء بدفع مبلغ يعادل 125% (مائة وخمسة وعشرون بالمائة) من الرسوم السنوية تحسب بمعدل يومي عن كل يوم يشغل فيه حامل رخصة الإرساء المرسى بعد تاريخ الانتهاء.
- 5-14 يقر حامل رخصة الارساء بالتنازل عن حقوقه في أي من أو جميع المطالبات المترتبة له أو التي قد تترتب له ضد الشركة ومدير المارينا (ومدراءهم وموظفيهم وممثليهم ومقاوليهم ووكلائهم) ناتجة عن أو متعلقة ب قيام الشركة بممارسة حقوقها وفقاً للبند 14-2، بما في ذلك أي مطالبات عن الخسائر أو الأضرار المتعلقة بأي أشخاص أو ممتلكات (بما في ذلك السفينة المسجلة).
- أحكام عامة**
- 15-1 النسخ المتطابقة.** يتم التوقيع على هذه الاتفاقية على أي عدد من النسخ المتطابقة، وتكون كل منها عند توقيعها نسخة أصلية إلا أن الاتفاقية لن تكون ملزمة للطرفين إلا بعد توقيع كل طرف على نسخة واحدة من الاتفاقية على الأقل.
- 2-15 لا تنازل. لا تعتبر أي ممارسة أو عدم ممارسة أو تأخير في ممارسة أي حق أو سلطة أو تصحيح مخالفة من أي من الطرفين تنازلاً من قبل ذلك الطرف عن ذلك الحق أو أي حق غيره أو عن سلطته أو التعويض، وأي تنازل عن أي من بنود هذه الاتفاقية لا يكون نافذاً إلا إذا تم الاتفاق عليه كتابة.
- 3-15 تعديل. لن يكون أي تعديل لهذه الاتفاقية ساري المفعول ما لم يتم الاتفاق عليه كتابة من قبل المفوضين بالتوقيع عن كل طرف.
- 4-15 الحوالة. يجوز للشركة حوالة أو منح حق ضمان على، أو نقل أي من الالتزامات أو التصرف في كافة أو أي مصلحة أو حق بموجب هذه الاتفاقية في أي وقت شريطة إخطار حامل رخصة الإرساء بذلك خطياً.



- 15.5 **Notices.** Any notice by or on behalf of the Company or the Berth Holder concerning this Agreement shall be in writing. In the case of the Berth Holder, a notice is validly given if delivered to the address given in the Agreement Particulars and in the case of the Company a notice is validly given if delivered to the Company (or the Marina Manger if applicable) at the address given in the Agreement Particulars or such other address notified to the Berth Holder from time to time.
- 15.6 **Severability.** The subject matter of this Agreement is comprised of separately specified parts and provisions, and any provision (or part thereof) or provisions within this Agreement which is (or are) determined by a court or other competent authority to be illegal, invalid or unenforceable is (or are) severed to the extent of the illegality, invalidity or unenforceability, without affecting the remaining provision (or part thereof) or provisions of this Agreement.
- 15.7 **Entire Agreement.** This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all prior arrangements, statements, representations, communications, negotiations, agreements and contracts (whether written or oral) made between or entered into by the Parties prior to the date hereof.
- 15.8 **Governing law.** This Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of the Emirate of Abu Dhabi and the federal laws of the United Arab Emirates as applied in the Emirate of Abu Dhabi.
- 15.9 **Dispute Resolution.** In the event of a dispute between the Parties, the civil courts of the Emirate of Abu Dhabi shall have jurisdiction to hear any dispute arising out of this Agreement. Nothing however contained in this Agreement shall limit the right of the Company to commence any proceedings against the Berth Holder or the Registered Vessel in any other court of competent jurisdiction.
- الإخطارات. يجب أن يكون أي إخطار متعلق بالاتفاقية، سواء كان من أو بالنيابة عن الشركة أو حامل رخصة الإرساء، خطياً. يعتبر الإخطار نافذاً إذا تم إرساله إلى عنوان الطرف المحدد في الشروط الخاصة أو، في حالة الشركة، يعتبر الإخطار نافذاً إذا تم إرساله إلى الشركة أو مدير المارينا على العنوان الذي قد يُبلغ لحامل رخصة الإرساء من وقت إلى آخر.
- القابلية للتجزئة. تتكون أحكام هذه الاتفاقية من عدة أجزاء وبنود محددة ومنفصلة، إذا ما تقرر من قبل سلطة مختصة أو بمقتضى حكم قضائي أن أي بنود أو بند أو جزء من بند غير قانوني أو باطل أو غير قابل للتنفيذ فلن يؤثر عدم القانونية أو البطلان أو عدم القابلية للتنفيذ إلا على البند أو جزء من البند أو البنود المعنية فقط، دون أن يؤثر ذلك على الجزء الآخر من البند أو البنود الأخرى من الاتفاقية.
- كامل الاتفاقية. تشكل هذه الاتفاقية كامل الاتفاق بين الطرفين وتجب جميع الاتفاقات والمفاوضات والتوصيات والقرارات والاتصالات والاتفاقيات والعقود (سواء كانت كتابية أم شفوية) السابقة بين الطرفين فيما يخص موضوعها.
- القانون واجب التطبيق. تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لأحكام إمارة أبوظبي والقانون الاتحادي لدولة الإمارات العربية المتحدة كما هو مطبق في إمارة أبوظبي.
- فض النزاعات. في حالة وجود نزاع بين الطرفين، يكون للمحاكم المدنية لإمارة أبوظبي سلطة النظر في أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية. ومع ذلك، لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يحد من حق الشركة في المضي في أي إجراءات تقاضى ضد حامل رخصة الإرساء أو السفينة المسجلة في أي محكمة أخرى ذات اختصاص قضائي.